

Esplanade Presents

Chinese
Festival
of Arts
2013
15 - 24 Feb
2月15日 - 24日



映彩诗乐

新加坡华乐团与中国国家话剧院

RAINBOW VERSES - *An Evening of Poetry and Music*

by Singapore Chinese Orchestra &
National Theatre of China

23 Feb 2013 Sat, 7.30pm
Esplanade Concert Hall

2013年2月23日 星期六
晚上7时30分
滨海艺术中心音乐厅

Our Vision

Esplanade – Theatres on the Bay is a performing arts centre for everyone.

We will be internationally recognised for our creativity and sense of adventure.

We will set exceptional standards of service that will position us as a world leader.

Our Mission

To entertain, engage, educate and inspire.

BOARD MEMBERS

Mrs Theresa Foo (Chairman)

Mr Benson Puah (Chief Executive Officer)

Mr Patrick Ang

Dr Beh Swan Gin

Mr Peter Chay

Mrs Rosa Daniel

Mr Lee Tzu Yang

Mrs Clara Lim-Tan

Mrs Christine Ong

Mr Ramlee Bin Buang

Ms Saw Phaik Hwa

Mr Andreas Sohmen-Pao

Mrs Mildred Tan-Sim Beng Mei

CEO's Message

Stories, be they fact or fiction, have the ability to enliven one's spirit. Not only do they fuel the imagination and paint the emotions of our souls, but more importantly, they hold truths to the human condition and sometimes reveal the complexities of life. Those that withstand the test of time—classics, as we call them—represent some of the greatest ever written.

Huayi – Chinese Festival of Arts 2013 returns to the classics with stories that have enthralled generations and inspired other great works. We bring you modern interpretations of literary masterpieces of the East and West, told through dance, music and theatre by some of the most prominent Chinese artists. It is a homage to life, and we hope that perhaps, through the characters brought to life on stage, you are able to take away something meaningful that may enrich your life.

Over 10 days, we delve into different classic texts that span genres and eras. In *Awakening*, acclaimed Hong Kong director Edward Lam does a contemporary take on *Dream of the Red Chamber*. There is also Li Liuyi who breathes new life into ancient Greek tragedy *Antigone*; Full Show Lane Studio's reimagining of cautionary Tang dynasty tale *Cooking a Dream*; Mathias Woo's adaptation of Eileen Chang's novel of ill-fated romance *Eighteen Springs*; and Tang Shu-wing Theatre Studio's cross-disciplinary interpretation of Chinese classic *Thunderstorm*. This year's festival commission features local theatre company Nine Years Theatre as they tackle prejudices in compelling courtroom drama *Twelve Angry Men*.

You may also enjoy a range of classical and contemporary music programmes: three world-renowned vocalists from China take centre stage in an evening of Chinese classical art songs and western arias; a poignant evening of Chinese classical poems and music awaits with the Singapore Chinese Orchestra and National Theatre of China; venture into a world of musical possibility with Hong Kong Chinese Orchestra *huqin* principals; and indie singer-songwriters, The Freshman, BearBabes and Deserts Xuan perform for you in intimate concert settings.

For the little ones, *The Magic Treetop* is an interactive Mandarin theatre production full of songs and fun. Last but not least, the free programmes and activities lined up this year offer you more to celebrate. All these culminate in a cultural festival that reflects a season of renewal and kinship.

As we usher in the Lunar New Year, we hope that this year's *Huayi* will continue to offer you new experiences and perspectives that you may find invigorating. We wish you a happy new year.



Benson Puah
Chief Executive Officer
The Esplanade Co Ltd

再別康橋
輕輕的我走了
正如我輕輕的
招手作別西天的
艷陽
在夕陽的柔光中
輕輕的波瀾起
了
在我的心頭盪起
了
一縷微風
在夕陽的柔光中
輕輕的波瀾起
了
在我的心頭盪起
了
一縷微風

- Red at the forefront, lauding the boundless Chinese spirit of loyalty and courage;
- White (one of the main colours of our national flag) to introduce Singapore poetry;
- Blue symbolises the spirit of discovery;
- Yellow highlights China's majestic history, its people and royalty;
- Green unveils the nature and vitality of spring;
- Purple expresses love and death;
- Orange underscores a hip-hop beat for an amazing ending featuring over 20 famous verses based on the four seasons!

This performance is neither a concert nor a play. Tonight we will create a platform where poetry and music can converse freely and where you can engage with both art forms to your heart's content. Let the arts take us beyond our imagination!

Programme

RED

Invitation to Wine

Recitation by: Wang Nan

Invitation to Wine (selection)

Nian Nu Jiao · Reminiscing at Red Cliff

Recitation by: Han Tongsheng

The Great Wall Capriccio (selection)

Movement 1: Strolling Through the Mountain Pass

Erhu solo: Zhao Jian Hua

WHITE

Legend of the Merlion

Recitation by: Dong Chang, Jin Ge

Ispirazione II

Movement 2: Rambutan

BLUE

I'm a Willful Child

Recitation by: Zhao Xiaosu

Tapestries I -Time Dances (selection)

YELLOW

The Book of Poems. Xiaoya. Call of the Deer

Recitation by: Zhou Ling

Empress Earth (selection)

The Imperial Capital

Recitation by: Chen Minghao

Grand Reign

Marco Polo & Princess Blue Movement 1 (selection)

Son of Earth

Recitation by: Chen Qiang

Suite of Loess Plateau

Movement 3: The Ancient Plateau has no Words

Movement 7: Epilogue – The Drumbeats for the Loess Plateau

20min intermission

GREEN

Spring Blossoms on a Moonlit Night by the Riverbank

Recitation by: Fan Zhibo

Spring Blossoms on a Moonlit Night by the Riverbank (selection)

Pipa, Guzheng solo: Yu Jia, Xu Hui

Farewell Cambridge

Recitation by: Tao Hong

Midsummer Common

PURPLE

Song of Everlasting Sorrow

Recitation by: Wang Weiguo, Li Yunjie

Song of Everlasting Sorrow (selection)

Huqin solo: Zhou Ruo Yu, Wu Ke Fei

ORANGE

Spring • Summer • Autumn • Winter

Rap & Recitation by: MC J-Fever, Dong Chang, Jin Ge, Zhao Xiaosu, Chen Minghao, Chen Qiang, Fan Zhibo, Han Tongsheng, Li Yunjie, Tao Hong, Wang Nan, Wang Weiguo & Zhou Ling

Poem: Li Bai (Tang Dynasty)

Composer: Zhao Ji Ping

Lyrics: Su Shi (Song Dynasty)

Composer: Liu Wen Jin

Poem: Wu Yin

Composer: Simon Kong Su Leong

Poem: Gu Cheng

Composer: Eric Watson

Pre Qin dynasty

Composer: Tang Jian Ping

Poem: Li Shi Min (Tang Dynasty)

Composer: Liu Yuan

Poem: Li Guang Tian

Composer: Zhao Ji Ping

Poem: Zhang Ruo Xu (Tang Dynasty)

Ancient tune, Arranged by Qiu Da Cheng

Poem: Xu Zhi Mo

Arrangement of Vaughan Williams
music by Eric Watson

Poem: Bai Ju Yi (Tang Dynasty)

Composer: Yang Chun Lin

Tongue-twisting Classical Chinese Poetry
(a selection)

Composer: Law Wai Lun

Programme Notes

RED

Poem: Invitation to Wine

Invitation to Wine was originally a military tune performed on *xiao* in the Official Conservatory of the Han dynasty. The title can also be translated as “a song for toasting”. The poet Li Bai and his friend Cen Xun were frequently invited by their friend Yuan Danqiu to his mountain retreat in Shouyang Mountain, and the trio would climb to the top of the mountain and have a drinking session. They would use the occasion to vent their frustrations against the injustice in the world around them.

Music: Invitation to Wine (selection)

This orchestral piece by famed Chinese composer Zhao Jiping will be performed together with the poem of the same title. Its music speaks of the lofty sentiments of poet Li Bai. Originally written for a male solo, chorus and orchestra, it was commissioned by Singapore Chinese Orchestra and premiered on September 17, 2010. Tonight’s concert will showcase the work in orchestral format.

.....

Poem: *Nian Nu Jiao* · Reminiscing at Red Cliff

The poem *Nian Nu Jiao · Reminiscing at Red Cliff* was penned by Su Shi (Su Dongpo) during his exile in Huangzhou. The first half of the poem depicts the majestic beauty of the mighty Yangtze River while the later half reminisces over the historical battle at Chibi and the heroes involved. The poet used this event to express his love for his country and lament over being denied the opportunity to accomplish any great achievement.

Music: The Great Wall Capriccio (selection)

Movement 1: Strolling Through the Mountain Pass

The magnificent *Great Wall Capriccio*, one of the most representative works of renowned Chinese composer Liu Wenjin, is considered a landmark piece in the development of *erhu*.

Its first movement *Strolling Through the Mountain Pass* is performed together with the poem *Nian Nu Jiao: Reminiscing at Red Cliff*. Against a backdrop of ringing bells and crescendo triplets, the orchestra hits the heights in musical tribute to the Great Wall of China. The *erhu* solo then goes into a deep and serene melody, describing the composer’s mood as he strolls through the mountain pass, by turns in awe and contemplation.

WHITE

Poem: Legend of the Merlion

Local poet Wu Yin composed *Legend of the Merlion* to commemorate the Singapore icon. In its description of the Merlion, the poem also described it as a symbol of the Singapore Spirit.

Music: Ispirazione II

Movement 2: Rambutan

This composition introduces three tropical fruits as the thematic material for its three movements, allowing the audience to experience the different characteristics ascribed to each fruit by the composer. It won second prize in the 2006 Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition.

Its second movement *Rambutan* will be performed together with a poem recitation. This movement builds from a melody similar to that used in Suzhou *pingtan*, integrating elements of Nanyang-style music to depict the harmonious and inclusive nature of the ethnic Chinese in Nanyang. This movement's rhythm is in a 3-2-3 format, in line with the number of alphabets in RAM-BU-TAN.

BLUE

Poem: I'm a Willful Child

I'm a Willful Child demonstrates the poet Gu Cheng's young heart. He always seeks to construct an ideal fairy tale-like world in his poetry; yet there is still very often a tinge of adult melancholy hidden in them.

Music: Tapestries I – Time Dances (selection)

Singapore-based British composer Eric Watson composed this musical piece, which will be played together with the poem *I'm a Willful Child*. This piece won first prize at the 2006 Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition. It drew inspiration from an eclectic mix that included Southeast Asia's gamelan music, Indian classical music and western orchestral music. Described as a Chinese orchestral piece that is "free of indigenous and Nanyang styles", it leaves deep impressions with its tonal colours and diverse expressions.

YELLOW

Poem: The Book of Poems. Xiaoya. Call of the Deer

The Book of Poems. Xiaoya. Call of the Deer was a song the ancients sang at banquets to welcome guests. The poem encompassed various ceremonies of a feast during the time of the Zhou Dynasty—including the relationship between the host and his guests, as well as the food and music. The joyous poem leads the reader on an aural fantasy, graduating from the call of a deer to the melodious sounds of drumming, strumming and humming of musical instruments.

Music: Empress Earth (selection)

This orchestral work by Chinese composer Tang Jianping is performed together with the poem, *The Book of Poems. Xiaoya. Call of the Deer*. It speaks of the intimate relationship between nature and man, which sees Hou Tu (Empress Earth) nurturing human lives and hopes. This piece was commissioned by the Asia Chinese Orchestra in 1997.

Poem: The Imperial Capital

The Imperial Capital was written by the Tang Emperor, Li Shimin. This collection of poems describes the spectacular mountains and rivers of the empire, and the breathtaking grandeur of the Imperial Capital and its palaces.

Music: Grand Reign: Marco Polo & Princess Blue

Movement 1 (selection)

Performed together with the poem, *The Imperial Capital*, is the first movement of the Symphonic Epic *Marco Polo & Princess Blue*. Composed by China's Liu Yuan, the music depicts the Golden Age of a rich and powerful empire through a solemn and magnificent worship ceremony.

PURPLE

Poem: Song of Everlasting Sorrow

Bai Juyi's *Song of Everlasting Sorrow* is an epic narrative poem. It was composed when he visited Xianyou Temple with his friends Chen Hong and Wang Zhifu and is about the tragic love story between Emperor Tang Xuan Zong and his concubine Yang Gui Fei.

Music: Song of Everlasting Sorrow (selection)

Performing together with the narrator is this double *huqin* concerto of the same title. The composer uses a "music in a poem" technique in the form of a sonata, combined with a lyrical and narrative manner to portray the tragic love between Emperor Tang Xuan Zong and imperial concubine Yang Gui Fei during the An-Shi Rebellion.

ORANGE

Poem: Spring • Summer • Autumn • Winter

For *Spring • Summer • Autumn • Winter*, we strung together more than 20 of the most well known poems and grouped them according to the seasons - spring, summer, autumn, winter. In order to 'jazz' up the programme, the poems selected are in patterns of either five or seven characters, juxtaposing classical with vernacular languages and recited to the accompaniment of strong rhythm. The whole medley flows along seamlessly, with the full cast performing on stage, and ends with a big surprise!

Music: Spring • Summer • Autumn • Winter

This commission work is composed by Law Wai Lun.

The work is composed with elements of Chinese opera, symphonic and pop music, performed with the narrator for an innovative collaboration. In line with the lyrics of the four seasons and the interludes of orchestral music, the composers have cleverly employed the binary form used in vocal music to create a coherent piece. This piece has borrowed from ancient tunes and the tonal colours of Beijing opera to evoke the artistic mood of ancient poems for dramatic effect in both the introduction and finale of this medley of poems.

1hr 40mins, including 20min intermission

Co-produced by Esplanade – Theatres on the Bay and Singapore Chinese Orchestra

SCO
新加坡华乐团



Tsung Yeh

Music Director/Creative Producer

Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under him, SCO has successfully expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo* and *Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, adding a new dimension to Chinese orchestral music. His perseverance and diligence have brought SCO's performance to new heights, both musically and technically.

Tsung Yeh is also Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. He is Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble. He was also former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. In addition, he served as Resident Conductor of the Florida Orchestra and was Principle Guest Conductor of the Albany Symphony Orchestra, New York.

His other previous engagements include Chicago, Minnesota, San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Radio France, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Guangzhou, Shenzhen, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a teacher of conducting, Tsung Yeh is currently Guest Professor at both the China and Shanghai Conservatories of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught at the Conductors Guild Workshops in Chicago and Indianapolis. He has also made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



Tian Qinxin

Director

A director of National Theatre of China and deputy director of Institute of Film, Television and Theatre, Peking University, Tian Qinxin is known for her unique incorporation of contemporary concepts into Chinese classics.

She has won numerous awards including the Wenhua award and the Cao Yu Literature award. Her works include theatrical productions of *The Field of Life and Death*, *Zhao's Orphan*, *Red Rose and White Rose* (adaptation from novel and contemporary editions), *Four Generations Under One Roof* and *Everyone is Sick*; Peking opera *Prime Minister Liu Luoguo*; Kun opera *Peach Blossom Fan 1699*; music drama *Mr Charming*; musical *The Song of Movie* (2010 edition) and *White Head Monkey*; and television drama series *Life and Death Bridge*.

In addition to her theatrical works, she also published three books in 2003 and 2009: *I Put On a Show, Because I Am Sad*, *Tian Qinxin's Theatre* and *Tian Qinxin – The Rehearsal of Four Generations Under One Roof*.

再别康桥
轻轻的我走了
正如我轻轻的招手
作别西天的云彩
在夕阳中
在我的心头



Singapore Chinese Orchestra

Inaugurated in 1997, the 80-strong Singapore Chinese Orchestra (SCO) has the patronage of Prime Minister Lee Hsien Loong and finds its home at the Singapore Conference Hall. It is also Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience base with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts in the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo* and *Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO was part of the Singapore Arts Festival and continued the successful collaboration in 2005, 2006 and 2008. In 2004, the Orchestra celebrated Singapore's National Day with a spectacular concert and did so again in 2007. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese Orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Known for its high performance standards, the SCO has been invited to perform at prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund Annual Meeting.

The Orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at Budapest Spring Festival, the Singapore Season in London and Gateshead. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, as well as in Shanghai as part of the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival. It was also invited to perform at the Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. Such stints enabled the SCO to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO reaches out to the masses through its outdoor concerts at national parks, schools and heartlands. SCO also commissions its own compositions and in 2006, organised its first Chinese orchestral music composition competition that featured contestants incorporating the unique Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, with participation of 31 local Chinese orchestras in 44 performances. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.



National Theatre of China

In 2001, the China Youth Art Theatre and the Central Experimental Theatre merged to become the National Theatre of China (NTC). Affiliated to the Ministry of Culture, NTC is a performing arts organisation with rich creative resources and a glorious history and heritage. The pioneer artists of the theatre, including Ouyang Yuqian, Liao Chengzhi, Wu Xue, Jin Shan and Sun Weishi set a solid foundation for NTC's development. Zhou Zhiqiang is the current president of NTC and he is assisted by vice presidents, Wang Xiaoying, Zha Mingzhe, and Shi Lifan.

Today's NTC houses three modern theatres – the grand theatre, a small theatre and the Vanguard Theatre – each tailored for performances of varying genre and scale. NTC also has an elite pool of theatre artists and arts administrators under its wing, which has won for the Theatre numerous national level awards.

Committed to the development of dramatic arts, NTC provides a platform for theatre artists to showcase their talents. It endeavours to be the national top-ranking and world renowned performance organisation by producing more vibrant works, having a clear aesthetic pursuit, a scientific management of the organisation and continuing with the spirit of the pioneer artists in the constant creation of high quality productions.

君不見黃河之水天上來
奔流到海不復回
吳建

再別康橋

輕輕的我走了
正如我輕輕的
來過

在夕陽中
在夕陽中
在夕陽中

輕輕的招手
作別西天的
云彩

悄悄的我走了
正如我悄悄的
來過

在夕陽中
在夕陽中
在夕陽中

輕輕的招手
作別西天的
云彩

悄悄的我走了
正如我悄悄的
來過

在夕陽中
在夕陽中
在夕陽中

輕輕的招手
作別西天的
云彩

悄悄的我走了
正如我悄悄的
來過

Creative Team



Luo Lan | Executive Director

A graduate of China Conservatory of Music, Department of Composition, Luo Lan is the stage manager of the National Theatre of China. She did her post-graduate studies at the Shanghai Theatre Academy, Department of Directing. Over the years, she has produced numerous productions such as *Red Rose and White Rose* (2010 contemporary edition), *Four Generations under one Roof* (where she was the music director as well as deputy director), opera *Bet Your Life*, musical *The Adventure of San Mao*,

dance drama *Made in China – Peony Pavillion*, Sweden Efva Lilja Dance Theatre's *Arctic White Light*, Israel Emanuel Gat Dance Theatre's *Sun Chasing* and Israel Kibbutz Dance Theatre's *The Rite of Spring*.



Tommy Wong | Set, Lighting and Media Design

Tommy Wong obtained his Master of Fine Arts degree with a major in Lighting Design at Purchase College, State University of New York. He is the founding chairman of Hong Kong Association of Theatre Technicians and Scenographers, and a founding committee member of the Technical Theatre Association of Singapore. For the past 20 years, he has been the technical director, production manager and lighting and set designer of numerous musicals,

music theatre, dance and drama productions staged in the USA, Europe and Asia. He has also been a co-facilitator of Foundation Courses in Technical Theatre at Esplanade since 1999.

His works include lighting design for the APEC evening concert in Esplanade, Tan Dun's opera *Tea in Beijing*, National Centre of Performing Arts musical *Song of the Light and Shadow* produced by CCTV, *The Palace of Eternal Youth* by Jiangsu Kun Opera Troupe that premiered in Taipei and subsequently in Beijing, *Snow. Wolf. Lake* by Jacky Cheung, and *Reminiscing the Moon* by Singapore Dance Theatre at Esplanade's opening festival in 2002. He received the Wenhua Award for Best Set Design for *ShenZhen Story* by Shenzhen Song and Dance Troupe, and Best Lighting Design for *Yellow Earth*, *Yellow River* and *Desperately Seeking Miss Blossom* by Hong Kong Dance Company.

He is also the lighting and stage designer for numerous Singapore Chinese Orchestra productions including *Marco Polo and Princess Blue*, *The Grandeur of Tang Dynasty*, and *SCO Goes Pop!* at Esplanade's *Huayi Festival*.



Low Wee Cheng | Media and Lighting Programming / Assistant Lighting Design

Prior to 2007, Wee Cheng was Esplanade – Theatres on the Bay's full-time lighting technician. He has since become a freelance console trainer and lighting programmer/designer for theatrical productions, events and concerts.

He has programmed for Robert Wilson's work *Ila Galigo* and *In the Evening at Koi Pond*, which was held at Aichi World Expo 2005. Other credits include National Day Parade 2005 and 2009, and *Voyage De La Vie* by The Generating Company. He has also been responsible for programming the multimedia of several shows, notably *Dreams of the Red Chamber* concert and *Melodies of Classic Virtues: San Zi Jing and Di Zi Gui* by Singapore Chinese Orchestra, 2010's *Fried Rice Paradise* by Singapore Repertory Theatre and *Hokkaido* by Disco Danny.

From co-designing lights for Singapore Fireworks Festival 2007 and APEC 2009, Wee Cheng has taken up main designing roles for music events like Mosaic 2008's *Earth Wind and Fire Experience* and *Baybeats* 2009, as well as local plays such as *Teechers* by Centrestage and *The Shagaround* by Buds Theatre. He has also ventured into multimedia design, which includes *Baybeats* 2008 and Toy Factory's *The Crab Flower Club* in 2009.

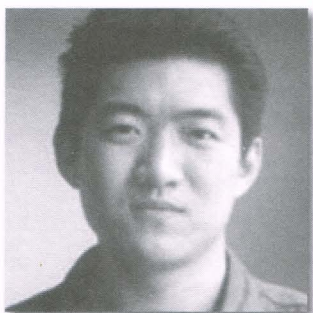


Genevieve Peck | Media Design

Genevieve graduated from University of London's Royal Central School of Speech and Drama with a major in lighting and projection design. She has been involved in productions such as *Rites & Regulations*, *Guys and Dolls*, *Chestnuts: Avenue Quantum*, *Swifter Higher Stronger*, *Rainbow Palace of the Sea*, *As I Lay Dying*, *Joy Luck Club*, and *Love Songs for No-One*, some of which have been presented in Singapore and the UK.

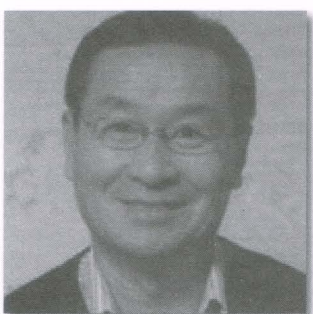
Apart from her strong portfolio in projection and lighting design, she has also ventured into collaborations with artists outside of the theatre industry to create installations such as *Apophemia* and *Tenses*, both of which were produced under the Platform 65 Collective.

National Theatre of China's Performers



Chen Minghao

Chen is a graduate of the Central Academy of Drama, School of Performance and among the first batch of graduates with a Master of Arts from the Peking University. His performing credits across theatre, film and television include amongst others, *Two Dogs*, *Four Generations Under One Roof*, *Maze*, *Amber*, *Butterfly Lovers*, *Hamlet* (theatre), *There is No End between Us*, *Where's my Home* (film), *Two Generations*, *Magic Mobile Phone* and *Student Abroad*. His performance in *Two Dogs* also won him Best Character in the Shanghai Fashion Oscar Award.



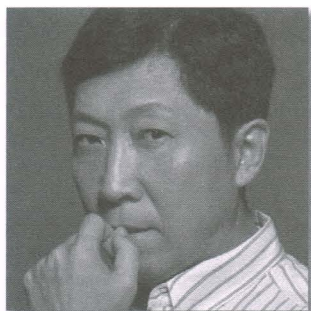
Chen Qiang

Chen is a National first grade actor. A winner of the China Cultural Ministry's Outstanding Actor Award, his large body of works covers theatre productions, films and television series. Some titles include, *The Storm*, *Under the Roof of Shanghai*, *The Merchant of Venice*, *The First Deadly Sin*, *Guan Hanqing*, *Four Generations Under One Roof*, *Richard III*, *Innocent Killer*, *Mei Lanfang*, *The Gate of the Grand House 2*, *Metropolis*, *Sima Qian*, *Contemporary Prosecutor*, *My Fair Princess*, *Deferred Judgment*, *Let Love be the King*, *Restricted Zone*, *Celadon* and *The Mine*.



Fan Zhibo

Fan graduated from the School of Performance at the Shanghai Theatre Academy. She won the Best Performing Arts Actress award at the 21st China Television Golden Eagle Award, the Outstanding Actress award at the 13th Chinese Movie *Huabiao* Award and the Golden Phoenix Award at the 13th Chinese Movie Performing Arts Association Award. She has starred in works such as *Three Cents Opera*, *Twelve Night* (theatre), *Lu Xun*, *Weddings at the Yellow River*, *Beginning of the Great Revival*, *Policewomen* (films), *The Beautiful Fields of China*, *Women Prison*, *Courtroom Drama* and *My Country, My Land* (television).



Han Tongsheng

Han is a National first grade actor. He has played many leading roles in film, television and theatre. These include, theatre productions like *Gospel*, *The True Story of Ah Q*, *Crazy New Year Car*, *Life and Death* and *Zhao's Orphan*. His film credits include *Cell Phone*, *The Holiday of Madong*, *Crazy Dinner Party*, television series, *The Story at the Editorial Department*, *The Contemporary Temptation*, *Lady General of Yang*, *The Female Consort (revised)*, *The Gate of the Grand House 2*, *The Number One in the World*, *I and My Young Sister-in-Law*, *Naked Wedding*, *I Want to be Air Stewardess*, etc. He is also a popular voice talent who has dubbed in movies such as *Casino Royale*, *Star Wars Prequel 2 & 3*, *The Mask of Zorro*, *The Lord of the Rings: The Return of the King* and *Fast & Furious 4*.



Li Yunjie

Li's performance across theatre, film and television series include *The True Story of Ah Q*, *Faust*, *The Quiet Dawn over here*, *Eighteen Springs* (theatre), *King of Gamblers*, *Killer behind the Curtains* and *In the Name of Wife*. She is also winner of the Wenhua Grand prize for Asia Pacific region and clinched the Outstanding Actress Award and Outstanding Young Actress Award given by the China Ministry of Culture.



Tao Hong

Tao is a graduate of the Central Academy of Drama, School of Performance. Her performances span across theatre, film and television, including amongst others, *A Street of Cuss*, *The Architect*, *Four Generations Under One Roof* (theatre), *The Place where the Dream Begins*, *The Making of Stars*, *The Woman Behind the Lady*, *Stories of the Tax Bureau*, *Hundred Years Old House*, *Black Eyes*, *The Divorce*, *Promised Not to Split*, *The Red Violin*, and *The Secret*. Some awards she holds include Best Actress of the 4th China Film *Huabiao* Award, the 18th China Golden Rooster Award, and the Best Supporting Actress at the 23rd People's Movie Hundred Flowers Award.



Wang Nan

Wang is a veteran performing artist and a winner of the 4th Golden Lion award for Theatre. His experiences span across theatre productions, film and television series. Productions he has been involved in include amongst others, *Song of Youth*, *The Storm on the 1st of August in Nan Chang*, *Xi'an Incident*, *The Savage Land*, *The Merchant of Venice*, *A City of Blindness*, *Chopin*, *Richard III*, *Stories of Chairman Mao*, *The Stories of Zhou Xuan*, *The Law Firm*, *The Advertiser*, *Oh! Mama* and *The Undercover*.



Wang Weiguo

Wang is both a National first grade actor and an alumnus of the Central Academy of Drama, School of Performance. During his long acting career, he has won the 18th Plum Blossom award and the 15th Shanghai Magnolia International Performing Arts Award. Theatre productions he has been involved in include *Imperial Envoy*, *Thunderstorm*, *The Wedding*, and *Chopin*. He has also starred in movies and television series, such as *Timeless Love*, *Genghis Khan*, *Zhou Enlai*, *The Romance of the Three Kingdoms*, *The Book and*

the Sword, *Palace Efang on Fire*, *Water Margin*, *Legend of the Condor Hero*, *Special Mission* and *Heavenly Sword Dragon Saber*, etc.



Zhou Ling

A National first grade actress, Zhou is also a member of the China National Dramatists Association. She has performed in major theatrical works such as *Romanza for Two*, *The Wedding*, *Imperial Envoy*, *Martin Luther King*, *Madame Curie*, *A-Dou*, etc. She is a winner of the 2nd Plum Blossom Award and the Performer prize at the China Small Theatre Exhibition and International Seminar. Other laurels include the awards at the 3rd Chinese Drama Revitalisation Award, the 6th Golden Lion

awards, as well as the Performer prize at the 50th anniversary celebration of organisations and troupes under China Ministry of Culture.

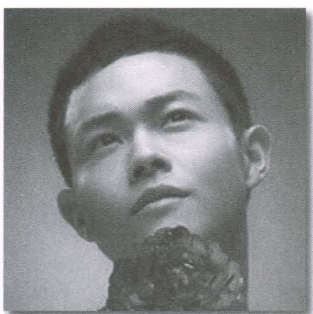
Performers



MC J-Fever

MC J-Fever, dubbed “the No. 1 Freestyle Rapper” in China, is adept at singing, acting and composing. A versatile performer, he is one of the hosts of the Anhui TV Station Talk Show *Quiet Distance*. He also hosts other TV programmes like *Extraordinary Stars*, *Live Music* and *All Stars Examination Room*. His jazz influenced rap album *Organic* has been well-received by others in the industry, including Taiwan’s leading rapper, MC Hot Dog. MC J-Fever has also released several EPs. Among them, are *This Idea is Love*

which was released with an original animation MV, and *The House* which gives voice to the heartfelt wishes of youth. He also wrote a song titled *Rivalry*, to promote street soccer in China. MC J-Fever has also collaborated with Sports Magazine of the United States to come up with an album about extreme sports such as skateboarding, rock-climbing and surfing. In September 2011, he also wrote and performed in a multimedia musical, titled *Whale*. The story about youth, dreams and solitude was one of the most popular and critically acclaimed performances at the Beijing International Youth Theatre Festival. Other major music festivals and cultural performances that he has been featured in include amongst others, Modern Sky Music Festival, Beijing International Pop Music Festival, and CCTV’s large scale variety show, *Love of China*.



Dong Chang

Dong is an alumnus of the Central Academy of Drama, School of Performance. Most recently, he played the character of “Red Rose” Wang Jierui in *Red Rose and White Rose* (contemporary edition). Other productions include *One Man, Two Guvnors*, *Top Restaurant*, *The Physicist*, *20 minutes with the Angels*, *Desperate Person*, *Imperial Envoy*, *Thunderstorm* and *The Savage Land*.



Jin Ge

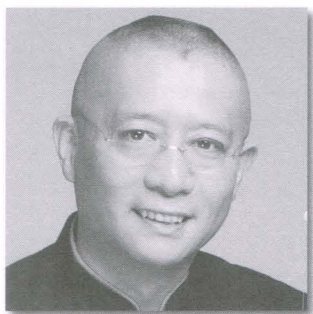
A graduate of the Central Academy of Drama, School of Performance’s musical class, Jin’s most recent performances include *Zhao’s Orphan* and *Red Rose and White Rose* (contemporary edition) where she played the role of Tong Zhenbao. She was also involved in the musical comedy *Choices*.



Zhao Xiaosu

A graduate from the Central Academy of Drama, School of Performance. Zhao was once an actor, assistant director and executive director of Meng Jinghui Theatre Studio. He has performed in various theatrical productions such as *Stepping Up & Down*, *Who Loves Who*, *Don Giovanni*, *Amber*, musical *The Murder in the Sky Garden* and children production *Mount Magic*. He was also performance instructor and director for the television series: *Family Story*, *You are the Torchbearer* and *Happy Dictionary*.

Singapore Chinese Orchestra's Soloists



Zhao Jian Hua

Zhao Jian Hua is the Erhu I Principal of SCO and a member of the Chinese Musicians' Association. Born in Shanghai, he learnt *erhu* from his uncle, educator Li Liang, whose rigorous training laid the groundwork for his musical career. In 1978, he was selected for the prestigious College of the Shanghai Chinese Orchestra where he studied under the tutelage of renowned *erhu* master Min Hui Fen. Zhao has won awards at numerous high-profile competitions such as the National Chinese

Instrumental Music Competition in Wuhan, and the Shanghai City Young Musician Association Competition in 1985.



Yu Jia

Yu Jia studied *pipa* under Li Guang Hua at the Central Conservatory of Music's Junior Department. She joined SCO in 1997 upon graduation and is currently SCO's Pipa Principal. In her years with the orchestra, she has performed as a soloist with many well-known conductors.

Since joining SCO, Yu has taken part in several collaborative projects and performances; she was invited by the National Chinese Orchestra in Taipei and its conductor, Chen Teng-Hsiung to perform in *Ink-splashed Immortal*. Working with Taiwanese label Poem Culture, she has also recorded four *pipa* albums dedicated to solo and concerto music. Over the past few years, she has also been invited to participate in arts festivals in Denmark, Mexico, Hong Kong and Singapore, receiving good reviews for her performances.



Xu Hui

Xu Hui was admitted to the prestigious Shanghai Conservatory of Music in 1997 where she studied *guzheng* under the tutelage of Associate Professor Guo Xue Jun, and percussion under Associate Professor Yang Ru Wen. She has won many competitions such as the International Jiangnan Sizhu Competition, the Shanghai Young Talents Guzheng Competition and the Huadong Youth Chinese Music Competition. In addition, she was awarded a silver medal at the National Cultural Stars Award.

She has staged many performances throughout the world and has also collaborated with many renowned artists and composers such as Qu Xiao Song, Chen Qi Gang, Wang Xi Lin, Yang Li Qing and Jia Da Qun. She is currently a *guzheng* performer and percussionist with SCO.



Zhou Ruo Yu

Zhou Ruo Yu is the GaoHu Associate Principal of SCO. In 1996, she enrolled into the affiliated Middle School of the China Conservatory of Music and continued her practice under the tutelage of Duan Yong Qiang. In 2002, Zhou graduated as the top student and was awarded a first class scholarship to enter China Conservatory of Music Instrument Department, under the tutelage of Zhang Zun Lian.

She has won many *erhu* competitions. In 2001, she was awarded 1st prize at the 4th Tianhua Cup National Erhu Competition; a bronze award at the 3rd China Music Golden Bell Award in National Erhu Competition in 2003; and 2nd prize at the Zhonglu Cup International Erhu Competition in 2005.



Wu Ke Fei

Wu Ke Fei graduated from Shanghai Conservatory of Music in 2011 and is currently the Zhonghu Associate Principal of SCO.

She developed a keen interest in music since young and was admitted to the Affiliated school of Shanghai Conservatory of Music (SCM) for her exceptional talent. Enrolling into SCM in 2007, she was mentored by one of the most famous *erhu/banhu* musicians in China,

Associate Professor Huo Yonggang and was appointed the *gaohu* principal of SCM Chinese Orchestra from 2008-2010.

Wu Ke Fei won scholarships three years in a row and was awarded the triple-A outstanding student in her last year. In 2009, she won the Chinese Chamber Music Gold Prize presented by China Musicians Association for her amazing performing and music arrangement skills in Beijing International Youth Cultural Art Festival China-Japan Youth Performing Contest.

君不見黃河之水天上來
奔流到海不復回

再別康橋

輕輕的我走了
正如我輕輕的來
我輕輕的招手
作別西天的艷陽

那河畔的金柳
是夕陽中的倒影
波光里的點點
是我心裏的柔波

軟泥上的青荇
油油的在水底招搖
在軟泥上
油油的漂着

那輕風的軟語
是那水底招搖的小魚
那點點波光的閃爍
是那天上的明星

輕輕的我走了
正如我輕輕的來
我輕輕的招手
作別西天的艷陽

那河畔的金柳
是夕陽中的倒影
波光里的點點
是我心裏的柔波

軟泥上的青荇
油油的在水底招搖
在軟泥上
油油的漂着

那輕風的軟語
是那水底招搖的小魚
那點點波光的閃爍
是那天上的明星

輕輕的我走了
正如我輕輕的來
我輕輕的招手
作別西天的艷陽

Creative Team

Conductor / Creative Producer

Narrators

Orchestra

Director

Executive Director

Set, Lighting and Media Design

Media and Lighting Programming /

Assistant Lighting Design

Media Design

Tsung Yeh

National Theatre of China –

Chen Minghao, Chen Qiang, Fan Zhibo,

Han Tongsheng, Li Yunjie, Tao Hong, Wang Nan,

Wang Weiguo, Zhou Ling

MC J-Fever, Dong Chang, Jin Ge, Zhao Xiaosu

Singapore Chinese Orchestra

Tian Qinxin

Luo Lan

Tommy Wong

Low Wee Cheng

Genevieve Peck

Production Team

Stage Manager

Sound Engineer

Assistant Stage Manager

Technicians (Sound & Lighting)

Production Assistants

Lee Chun Seng

Jackie Tay

Lee Kwang Kiat

Lau Hui San, Neo Nam Woon

Joo Siang Heng, Lee Leng Hwee

Ng Teng Huat Anthony,

Tan Hong You, Benson

Musician List

Music Director

Resident Conductor

Guest Conductor Chair

Conducting Assistants

Composer-in-Residence

Chorus Director-in-Residence

Tsung Yeh

Quek Ling Kiong

Ku Pao Wen

Moses Gay En Hui, Wong Kah Chun

Law Wai Lun

Nelson Kwei

Gaohu

Li Bao Shun (Concertmaster)

Zhou Ruoyu (*Gaohu* Associate Principal)

Li Yu Long

Liu Zhi Yue

She Ling*

Xu Wenjing

Zhao Li

Erhu

Zhao Jian Hua (*Erhu* I Principal)

Zhu Lin (*Erhu* II Principal)

Ling Hock Siang (*Erhu* Associate Principal)

Ann Hong Mui

Chen Shu Hua

Cheng Chung Hsien

Chew Keng How

Hsieh I-Chieh

Shen Qin

SCO Management Team 行政部

Terence Ho 何伟山

General Manager

总经理

Tai Kwok Kong, Dominic 戴国光

Senior Manager

高级经理

Teo Bee Lan 张美兰

Senior Manager

高级经理

Chay Wai Ee, Jacelyn 谢慧儿

Manager (Finance & Accounts Management)

经理 (财务与会计)

Loh Mee Joon 罗美云

Manager

经理

Koh Mui Leng 许美玲

Assistant Manager (Marketing Communications)

助理经理 (行销传播)

Lee Chun Seng 李雋城

Stage Manager

舞台监督

Jackie Tay 戴瑶综

Sound Engineer

音响工程师

Lum Mun Ee 林敏仪

Senior Executive (Education & Outreach)

高级执行员 (教育与拓展)

Wong Siew Ling 黄秀玲

Senior Executive (Finance & Accounts Management)

高级执行员 (财务与会计)

Cai Simin 蔡思慇

Executive (Venue Marketing)

执行员 (会场行销)

Chow Shi Hao, Desmond 赵士豪

Executive (Finance & Accounts Management)

执行员 (财务与会计)

Lim Simin, Joanna 林思敏

Executive (Education & Outreach)

执行员 (教育与拓展)

Loh Seet Ee, Miranda 罗雪予

Executive (Business Development)

执行员 (业务拓展)

Pang Qin Wei 彭勤炜

Executive (Human Resource)

执行员 (人力资源)

Pang Ze Shuen 彭芝璇

Executive (Marketing Communications)

执行员 (行销传播)

Shi Tian Chan 施天婵

Executive (Resource Services)

执行员 (资料业务)

Tan Li Min, Michelle 陈琍敏

Executive (Administration)

执行员 (行政)

Teo Jie Kai, Gerald 张杰凯

Executive (Venue Management)

执行员 (产业管理)

Teo Shu Rong 张淑蓉

Executive (Artistic Affairs)

执行员 (音乐事务)

Toi Liang Shing 蔡凉馨

Executive (Marketing Communications)

执行员 (行销传播)

Lee Kwang Kiat 李光杰

Assistant Stage Manager

助理舞台监督

Koh Li Hwang 许荔方

Librarian (Music Score)

乐谱管理

无论是真实或是虚构的，故事都有振奋人们精神的能力。它们不仅能激发想象力与描绘我们心灵深处的情感，更重要的是，它们是人类状况的真实写照，有时更揭示了生命的复杂性。那些经得起时间考验的，我们称为经典的作品，代表了历来最伟大作品的一部分。

2013年的华艺节聚焦经典文学作品，一些吸引过数世代人的故事，并启迪了其他伟大作品的篇章。多位杰出的华人艺术家将透过对东西文学巨著的当代诠释，借由舞蹈、音乐和戏剧作各自的陈述。我们希望，一个个的人物角色在舞台上重现他们的生命光彩之际，观众也能从中发掘可以丰富他们生命的点点滴滴。

10天的华艺节节目，深入多部跨越时代与类型的经典文学，带来的有香港鬼才导演林奕华重新游历红楼梦境的当代《贾宝玉》；有中国导演李六乙叫两千多年前的古希腊悲剧重新焕发生命活力的《安提戈涅》；中国青年导演黄盈借古老的唐代传奇来一场跨越千年的超时空对话《黄粱一梦》；香港胡恩威改编自张爱玲经典之作的同名剧作《半生缘》；香港极简主义导演邓树荣与编舞家邢亮和梅卓燕联合创作的跨媒体演绎《舞·雷雨》。另外还有本地九年剧场的华艺节委约新作，法庭戏《12怒汉》。

此外，本届华艺节还有多台古典与现代音乐节目，包括蜚声中外三位中国美声歌唱家共同演绎中外歌曲；新加坡华乐团与中国国家话剧院共同打造的诗乐交融演出；香港中乐团胡琴四重奏以环保胡琴展现革新琴音的音乐会；以及带给你温暖好创作的好in::乐系列：今年有新加坡插班生双人组合、台湾的熊宝贝乐团和张悬。

为年幼的观众群，我们预备了有趣的亲子华语剧场《奇幻树顶》。此外，我们也安排了一系列的免费节目与活动，让大家能在浓郁的文化氛围里经历又一年的新春喜悦。

希望今年的华艺节能给大家带来惊喜连场的文化艺术新体验。祝愿大家新年快乐。



潘传顺
滨海艺术中心
总裁

再别康桥

轻轻的我走了
正如我轻轻的招手

作别西天的云彩
在夕阳中告别

在心头
轻轻的招手

作别西天的云彩
在夕阳中告别

在心头
轻轻的招手

作别西天的云彩
在夕阳中告别

在心头
轻轻的招手

作别西天的云彩
在夕阳中告别

在心头
轻轻的招手

寄詞
一扇
人處
不
一
詞
中
有
誓
兩
心
知
但
最
心
仙
金
細
望
天
上
人
長
生
殿
夜
半
死
人
秋
夜
長

映彩诗乐 - 音乐会概念的成型（前记）

文 / 葉聰

在华族传统中，所谓的一个士大夫必备之“琴、棋、书、画”四艺，其实从来都是合为一体，为一个绅士或知识分子之必知技艺。其中，诗（书）与歌（琴）从楚辞、汉赋直到唐诗、宋词更是融为一体，从不分家，俗称“诗歌”也。尤其是宋词，相传每篇必歌，可弹可唱！

在我这个华族文化传统“遗少”的心目中，诗与歌（乐）之融合演出，一直是多年的愿望。这愿望在2004年华艺节“大唐风华”中获已故孙道临大师相助曾有牛刀小试之举，获不少喝彩叫好。直至数年前中国话剧院来新演出重遇院长周志强兄相谈甚欢，旧念重燃。在滨海艺术中心的鼓励支持下，我决心与周兄携手，共创一场诗乐交融的新演出，“映彩诗乐”的念头由此而起！

古今之中文诗词浩瀚万千，我们手中能为华乐团演奏的乐曲也多如万花争艳。但在诗与乐分家多年后的今天，如何从中挑选适当者并能匹配双方，实属一大难题！不久后在北京的一次聚会中，周兄建议用相近彩虹的结构，以颜色为导，顿时茅塞尽开，各种思路、想法如泉涌而出欲发不能收拾！经与诸位专家、学者讨论后，我们决定：

- 以赤为先，颂中华魂，即忠亦勇，大气磅礴
- 以白为继（新加坡国旗颜色之一）带入新加坡华文诗
- 以蓝色示进取探索精神
- 以黄色突显中华历史、炎黄子孙、帝王气派
- 以绿色揭示大自然、春天之活力
- 以紫色抒发爱与死之真情
- 以橙色最后卷起“都市风”，以“诗词串烧”融会20多首著名诗词加以嘻哈节奏，用“春夏秋冬”为题，营造出一个令人惊喜的结尾！

这场演出即不是一台音乐会，也不是一场戏。今晚我们将用心创造一个让诗与乐可以自由对话的平台，让你的想象力在这个平台上与诗与乐交错相融、尽情翱翔。我希望我们将能在艺术想象的彼岸相会！

橙

古诗词串烧
罗伟伦曲

君不見黃河之水天上來
君不見高堂明鏡悲白髮
人生得意須盡歡
莫使金樽空對月
天生我才必有用
千金散盡還復來
烹羊宰牛且為樂
會須一飲三百杯
岑夫子丹丘生
將進酒杯莫停
與君歌一曲
請君側耳聽
君不見秦時明月漢時關
君不見長城空自閒
但使願無違
誰知獄吏之貴乎
君不見高堂明鏡悲白髮
君不見朝如青絲暮成雪
人生得意須盡歡
莫使金樽空對月
天生我才必有用
千金散盡還復來
烹羊宰牛且為樂
會須一飲三百杯
岑夫子丹丘生
將進酒杯莫停
與君歌一曲
請君側耳聽
君不見秦時明月漢時關
君不見長城空自閒
但使願無違
誰知獄吏之貴乎

赤

诗：《将进酒》

唐诗三百首之一，《将进酒》原是汉乐府短箫铙歌的曲调（铙歌是用以激励士气的军歌），诗作之题即为“劝酒歌”，“将”在此念作Qiang，有“请”的意思。李白多次与友人岑勋应邀到嵩山另一好友元丹丘的山居作客，三人登高借酒放歌，头二句诗“君不见，黄河之水天上来，奔流到海不复回。君不见，高堂明镜悲白发，朝如青丝暮成雪”，就是怀才不遇的感叹，惟当时的境况只能以酒当歌，发泄不满，派遣忧愁。

曲：《将进酒》（节选）

与诗《将进酒》同步演奏的同名乐曲是新加坡华乐团委约著名作曲家赵季平的作品，并在其2010年9月17日的音乐会上首演。此曲抒发出了“人生得意须尽欢，莫使金樽空对月”的豪情。原曲是一首糅合了男声独唱、大合唱与乐队的作品，今晚将以乐队形式演出。

诗：《念奴娇·赤壁怀古》

《念奴娇·赤壁怀古》这首词是苏轼被贬黄州时而作。上阕咏赤壁，下阕思古人；一下笔就是一种极有气势的意境，可与“黄河之水天上来”相匹敌，江山、历史、人物，一起融入词作，在描绘千江水、万里山的壮美景象之余，追忆功业非凡的英雄豪杰；在述说自己对祖国的热爱之情的同时，发出自己无能建立功业的无限感慨。

曲：《长城随想》（第一乐章《关山行》节选）

此曲气魄宏伟壮丽，是著名作曲家刘文金的重要代表作之一，被誉为二胡发展史上的一个里程碑之作。

与诗《念奴娇·赤壁怀古》同步演奏的是其第一乐章《关山行》的节选。气势宏伟的主题，由乐队倾情演绎，二胡独奏进入，以一种深沉庄重的叙述性旋律，述说作曲家面对巍峨长城，思潮起伏，时而赞叹，时而沉思。

白

诗：《鱼尾狮传奇》

新加坡诗人吴垠的《鱼尾狮传奇》，是对鱼尾狮的赞歌：它神气而美丽，心中隐藏了海洋的浩瀚、动脉里埋伏了森林的深广，它昂首远眺，展望着一个永远向前进、永不满足停滞的新加坡。

曲：《捕风掠影II—刺的回味》（第二乐章《红毛丹》）

作曲家尝试以南洋三种带刺的水果为题材，让观众用听觉来感受作曲家给予水果的个性。此作荣获2006年新加坡华乐团国际华乐作曲大赛创作大奖二奖。全曲分三个乐章。

与诗《鱼尾狮传奇》同步演奏的是其第二乐章《红毛丹》。此曲以苏州评弹似的旋律开展，并融入了南洋音乐语汇，表达了南洋华人的和谐与包容特质，此乐章节奏以红毛丹英文字词“RAM-BU-TAN”字母数字（3-2-3）为灵感创作。

诗：《我是一个任性的孩子》

《我是一个任性的孩子》反映了作者顾城内心如梦幻如彩虹如童话的敏感童心，他总是让笔恣肆挥洒，任意点缀，以打造一座用诗筑起的美丽童话之城。然而，他的诗却又往往深藏着一种成年人的忧伤，于是用孩子的纯真为手段试图呼唤人性的回归，寄望人间的美好与和谐。

曲：《挂毯 - 时光飞舞》（节选）

与诗同步演奏的乐曲是旅居新加坡的英国作曲家艾力克·华尔森，在2006年新加坡华乐团国际华乐作曲大赛中荣获第一大奖的作品。深受东南亚甘美兰音乐、印度古典乐和西方交响乐的影响，此作被誉为是“不拘泥于本土性与南洋色彩”的华乐作品，其丰富的音色探索与多元的表现手法，叫人印象深刻。

诗：《诗经·小雅·鹿鸣》

此诗是周王招饮群臣诸侯时的迎宾乐歌。全诗自始至终洋溢着欢快的气氛，一开头的鹿鸣之声和鼓瑟吹笙，一派和谐悦耳，让宴会氛围随即轻松下来，而特别要点出的是末句“以燕乐嘉宾之心”，更见其深刻主题，也就是说，此番宴客不仅是吃喝和满足口腹之需，而是为了“安乐人心”，让赴宴的群臣心悦诚服。

曲：《后土》（节选）

与诗《诗经·小雅·鹿鸣》同步演奏的乐曲是《后土》的节选。土地与人，文明的起源、生命之源。“后土”指的是大地，是人类千百年来所依恋的，是它，孕育了生命，也承载了希望。中国作曲家唐建平1997年应亚洲乐团委约而创作的《后土》。

诗：《帝京篇》

以亡隋为戒，励精图治，开创了“贞观之治”盛世的唐太宗李世民，日理万机的同时，兼好诗文，《帝京篇》即为其名作之一。全诗是他对帝京壮丽景象的描绘，辞藻丰富，音韵谐美，笔力雄健，胸襟宏大。

曲：《盛朝大典》（第一乐章《马可波罗与卜鲁罕公主》节选）

与诗同步演奏的是中国作曲家刘湔所写的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》第一乐章之节选。此乐章刻画了一个强国的祭天庆典，庄严、沉稳而辉煌，同时更展示了一幅盛世美景，宣告这个富强大帝国的国威……

诗：《地之子》

农村之子李广田用他长年生长在乡村，对乡间的热爱之情创作了这首诗作《地之子》。本诗语言质朴，流露出对土地的依恋却真挚感人；诗作也展现了他脚踏实地面对生活，坚韧地生活的人生态度。

曲：《黄土地》（第三乐章《古塬无声：犁地音乐》和第七乐章《尾声：鼓阵》）

与诗《地之子》同步演奏的乐曲《黄土地》第三及第七乐章是有“乐坛神笔”之誉的赵季平根据他的首部电影配乐作品《黄土地》进行浓缩提炼，重新编配写成的。乐曲反映的是农民的勤耕与吃苦耐劳，以及农民庆丰收捶腰鼓载歌载舞的热烈场面。

谢君王，人寰处，一别音容两渺茫。
合一扇，不见长安见远天，但教心似金钿坚。
词中有誓两心知。七月七日长生殿，夜半无人私语时。

绿

诗：《春江花月夜》

单是诗题“春、江、花、月、夜”，就已叫人心驰神往，五种景色相互接连，含蓄清丽的诗语在其间流淌，一幅春江花月画卷缓缓开展。唐代诗人张若虚的这首诗作，被推举为中国文学史上最优秀的作品，其成就甚至还远在李、杜、白、王等大家的名作之上，有“一诗盖全唐”的盛赞之语。诗人借写春、江、花、月、夜的美景，抒发游子思念家中妻子的情怀，刻画了自己不得归去的无奈，显出诗人正处于极度孤单的境况。

曲：《春江花月夜》（节选）

同步演奏的同名乐曲又名《夕阳箫鼓》，是一首抒情写意的曲子。其旋律优美流畅，灵动缥缈的乐声，予人无限遐思，好似一幅醉人明月、湖水滟滟，充满宁谧与和谐的画卷。作曲家将曲子改编成琵琶与古筝二重奏，对某些段落进行了合并和删改，使这两件中国古乐器更见相得益彰，平添了诗情画意。

诗：《再别康桥》

悄悄的我走了，正如我悄悄的来；我挥一挥衣袖，不带走一片云彩……徐志摩脍炙人口的《再别康桥》，抒情隽永、轻盈婉转，是一首情中有景、景中有情的优美诗作。1928年秋，他再访英国，旧地重游，心有所动地把自己的生活体验化作缕缕情思，融汇在康桥美景与诗人想象之中。诗作语言清新秀丽，节奏轻柔委婉，细致地描写了诗人对康桥的爱恋与离愁。

曲：Midsummer Common

曲子呈示的是一幅晨雾笼罩、剑河初醒的寂静黎明画卷，继而描绘盛夏的集市，人们欢舞快乐，一天下来，虽然归途步伐疲累，却是心情喜悦，夜幕轻轻低垂，宁谧的氛围再度散发神奇的魔力，让人得以沉淀心情。作曲家艾力森改编英国作曲家佛汉·威廉斯的作品时，也不忘融入威廉斯两首脍炙人口的民谣《灌木与荆棘》和《可爱的琼》优美的旋律，洋溢着清丽秀美的民谣小调风情。

紫

诗：《长恨歌》

《长恨歌》是唐朝诗人白居易的一首长篇叙事诗。诗人形象地叙述了唐玄宗与杨贵妃的爱情悲剧，借历史人物、一个婉转动人的故事，感染了千百年来的读者。诗作因寄托了诗人己身的情感体验，全诗写情缠绵悱恻，文字哀艳动人，声调悠扬宛转，乃千古名篇。

曲：《长恨歌》（节选）

同步演奏的是同名双胡琴协奏曲，作曲家以诗乐相通的手法，采用奏鸣曲式创作，并以叙事和抒情的相结合，委婉地阐述了唐玄宗与杨贵妃在安史之乱中的爱情悲剧。

橙

诗：《春·夏·秋·冬》

此古诗词串烧是特地为今晚的演出而编排的，以春、夏、秋、冬为序，把历代二十多首脍炙人口的经典诗句串连起来。为使其热烈、流畅、具有现代都市风味，选诗中以五言、七言绝句为多，古文与白话文诗相比为邻，并配上具有撞击性的节奏。整个串烧一气呵成，更以全体演员上场的强大阵容，以期营造出一个令人惊喜的结尾！

曲：《春·夏·秋·冬》

同步演奏的乐曲取古诗词串烧之名，同样的名字，串连出一样的欢快热烈，同样的都市感，焕发出与时代脉搏一致的崭新生命力。这部全新的作品是华乐团特别委约作曲家罗伟伦创作的。音乐结合了交响、戏曲与流行等多种元素，在与朗诵的配合及对话中擦出新颖的火花。根据春、夏、秋、冬四段朗诵词与段落间的乐队间奏，作曲家巧妙地运用声乐作品主歌与副歌的二部曲式，使作品更加流畅，一气呵成。同时采用古曲的旋律和京剧的音调，为引子及尾声烘托古诗词的意境，并为诗词的串烧表演增添戏剧性的效果。

时长约1小时40分钟，包括20分钟中场休息
滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作

SCO
新加坡华乐团

再别康桥

轻轻的我走了
轻轻的招手

正如我轻轻的
作别西天的

悄悄的金柳
在我的心头

是夕阳中的
波光里的

那河畔的
柔波在荡漾

油油的在水底
招摇着

寄词，
合一扇，
人寰处，
谢君王，
一别金钗，
不见长，
金合分，
但教心，
仙金和，
天上人，
月七日，
长生殿，
夜半无人，
私语时。



葉聰

音乐总监 / 创意策划

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰被委任为新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

担任新加坡华乐团音乐总监已跨入第十一个年头的葉聰，同时也是美国南湾交响乐团音乐总监、中国北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。此外，他曾先后担任西北印第安那州交响乐团和香港小交乐团的音乐总监、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客卿指挥，以及在艾克森/艺术基金会计划下担任圣路易交响乐团指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有芝加哥、明尼苏打、三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、法国电台、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎 2e2m 合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。另外，他曾同雨果、Delos 与 Naxos 等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。



田沁鑫

导演

中国国家话剧院导演，北京大学影视戏剧研究中心副主任，中国当代最具实力和影响力的新锐导演。

她的作品多是对中国传统题材和世界名著作全新的探索，对现代社会话题的敏感捕捉，以当代艺术观念和东方美学相融合的舞台呈现，强调肢体表达和诗化语言融合的运用，以女性独有的细腻、复杂的时空结构、强烈的视觉冲击，配合大胆创新的无限想象，在中国的戏剧舞台上独树一帜，对国际戏剧领域亦有深远影响。

她得奖无数，包括文华导演奖和编剧奖、曹禺文学奖编剧奖、中国话剧100周年纪念文化部优秀话剧艺术工作者、中国话剧百年名人堂人物等。其代表作有，话剧《生死场》、《赵氏孤儿》、《红玫瑰与白玫瑰》、《明一明朝那些事儿》、《红玫瑰与白玫瑰（时尚版）》、《四世同堂》、《大家都有病》等；京剧《宰相刘罗锅》；昆曲《1699·桃花扇》；音乐剧场《迷哥》、音乐剧《白头叶猴》、《电影之歌（2010版）》，以及电视连续剧《生死桥》；并先后在2003年与2009年出版了《我做戏，因为我悲伤》、《田沁鑫的戏剧本》和《田沁鑫的排练场之四世同堂》三部书。

再别康桥

轻轻的我走了

正如我轻轻的

轻轻的招手

作别西天的

金柳

是夕阳中的

波光

在我的心头

那河畔的

油油的

青荇

在康桥的

软泥上

荡漾着柔波

偷偷的

在青荇的

流水间

荡漾着柔波

新加坡华乐团



新加坡华乐团也以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐。为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐，乐团在委约的作品中，以及在2006年主办的第一届新加坡华乐团国际华乐作品大赛中都注入“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于2012年主办了新加坡首次长达23天的全国华乐马拉松，共计31支本地华乐团呈献了44场演出。新加坡华乐团将通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



中国国家话剧院

中国国家话剧院是国家表演艺术团体,于2001年在中国青年艺术剧院和中央实验话剧院的基础上组建成立。它拥有雄厚的艺术创作资源和辉煌的历史传承。以欧阳予倩、廖承志、吴雪、金山、孙维世为代表的前辈,为剧院的沿革与发展奠定了厚实的基础。话剧院现任院长是周志强,副院长为王晓鹰、查明哲、史丽芬。

今天的国家话剧院,拥有国话剧场、国话小剧场和国话先锋剧场三个现代化剧场,适合不同风格和规模的剧目上演;同时,话剧院也集合了中国一批优秀的戏剧艺术家和管理人才,他们的杰出表现使剧院囊括了戏剧类的几乎所有国家级奖项。

话剧院致力于开拓话剧艺术发展的新形式、新领域,努力为有才华的戏剧艺术家提供一个开放的创作舞台,并以更加丰富多彩的舞台演绎、坚实明晰的美学追求、现代科学的经营理念,秉承前辈精神,不断创作和演出高品质的作品,全力把剧院打造成中国国内一流、国际知名的话剧艺术表演团体。

君不見黃河之水天上來
奔流到海不復回
君不見高堂明鏡悲白髮
朝如青絲暮成雪

再別康橋

輕輕的我走了
輕輕的招手

正如我輕輕
作別西天

綠柳的金柳
在我的心頭

是夕陽中
油油的在波瀾

那河畔的垂柳
在夕陽中

油油的在波瀾
那河畔的垂柳

在夕陽中
油油的在波瀾

油油的在波瀾
那河畔的垂柳

在夕陽中
油油的在波瀾

油油的在波瀾
那河畔的垂柳

在夕陽中
油油的在波瀾

油油的在波瀾
那河畔的垂柳

在夕陽中
油油的在波瀾

油油的在波瀾
那河畔的垂柳

在夕陽中
油油的在波瀾

油油的在波瀾
那河畔的垂柳

创意团队



罗兰 | 执行导演

中国国家话剧院舞台监督，中国音乐学院作曲系毕业、上海戏剧学院导演系在职研究生毕业。多年来参与监制的演出有：话剧《红玫瑰与白玫瑰（2010时尚版）》、《明一明朝那些事》、《四世同堂》（兼任音乐总监与副导演），歌剧《赌命》，音乐剧《三毛流浪记》，舞剧《中国制造·游园惊梦》，以及以瑞典埃尔瓦·利丽亚舞团《北极白光》、以色列奇布兹舞团《追视阳光》和以色列盖特舞团《春之祭》等。



王志强 | 布景 / 灯光 / 多媒体设计

美国纽约州立大学珀切斯学院艺术硕士（主修灯光设计），香港舞台与技术人员协会创会主席，新加坡剧场技术协会的创会委员。自1999年起，他是滨海艺术中心剧场技术课程的导师。过去二十余年，先后担任美国、欧洲与亚洲多部音乐剧、歌剧、舞蹈与剧场演出的技术监制、制作经理、灯光与布景设计。

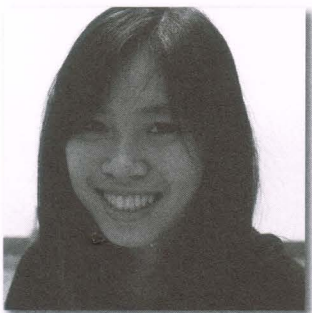
王志强近年的灯光与布景设计作品有，在中国中央电视台首演的音乐剧《电影之歌》、江苏省苏州昆曲艺术团《长生殿》在台北的首演与在北京的演出、张学友的《雪狼湖》、2002滨海艺术中心开幕艺术节的《缅怀月亮》等。他曾获颁中国文华奖最佳布景设计（深圳歌舞团《深圳故事》）和最佳灯光设计（香港舞蹈团的《黄土、黄河》）。

他也是新加坡华乐团多项演出的灯光与舞美设计：滨海艺术中心开幕艺术节的《马可波罗与卜鲁罕公主》，华艺节的《大唐风华》、《华乐新感觉》、《一代歌后周璇音乐会》、《三字经三与弟子规》和清唱越剧《红楼梦》等。



刘伟诚 | 多媒体与灯光操作 / 助理灯光设计
 曾经是滨海艺术中心的灯光师，刘伟诚自2007年起成为自由灯光设计师。他曾负责罗伯特威尔森的《加利哥的故事》和 *In The Evening at Koi Pond* 的灯光设计，其他参与设计的活动节目包括国庆庆典2005与2009、英国 The Generating Company 的 *Voyage De La Vie*、新加坡华乐团的《红楼梦》与《贤文雅韵之三字经与弟子规》、新加坡专业剧团2010年的《炒饭天堂》等。

除了剧场演出外，他也曾参与2007年新加坡烟火节和2009年亚太经合会议的灯光设计，以及2008年滨海艺术中心的摩萨克音乐节的部分节目。近年来，他对多媒体设计也跃跃欲试，参与设计了2009年“动感海湾”与TOY肥料厂的《咏蟹花》。



白静怡 | 多媒体设计

白静怡毕业自英国伦敦皇家语言与戏剧学院的剧场实践系，专长于灯光与投影设计。在一次于皇家歌剧院公演的《低碳生活》中有幸向英国知名的灯光设计师露西卡特学师，还继而在《远程》中任其助手，使她获益良多。她也曾获得 Imagination（以伦敦为基的环球大型活动公司）两个月的实习良机，与另两位灯光师同工，组成2012年日内瓦汽车展的灯光设计组。

她的灯光设计作品有：《彩虹海宫》、《春晓》、《变形记》、《无人的情歌》等。除了灯光设计外，静怡也作其他非剧场的创意尝试，包括近期的多媒体装置艺术展 *Apophenia*。

再别康桥

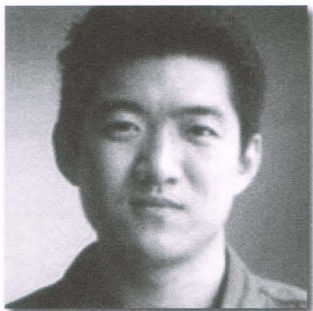
轻轻的我走了
 正如我轻轻的招手

作别西天的云彩

是夕阳中
 在我的心头

轻轻的招手

中国话剧剧院演员简介



陈明昊

毕业自中央戏剧学院表演系，也是北京大学首届艺术硕士毕业生。参与演出的主要作品跨界话剧和影视，有《两只狗的生活意见》、《四世同堂》、《迷宫》、《琥珀》、《梁祝》、《哈姆雷特》（话剧）；《像鸡毛一样飞》、《咱俩没完》、《何处是我家》（电影）；《两代人》、《凤求凰》、《魔幻手机》、《小留学生》、《宝莲灯前传》（电视）等。其中凭借《两只狗的生活意见》荣获上海时尚奥斯卡人物奖。



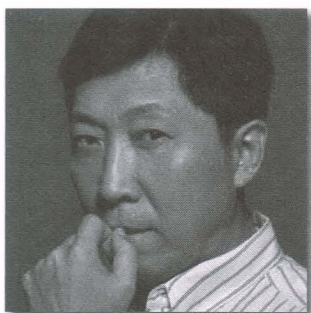
陈强

国家一级演员，也曾荣获文化部优秀演员奖。他主演和参演的话剧和影视作品众多，其中主要的有：《风暴》、《上海屋檐下》、《威尼斯商人》、《死罪》、《关汉卿》、《九三年》、《四世同堂》、《理查三世》（话剧）；《无罪的杀手》、《南线大追击》、《梅兰芳》（电影）；《北京深秋的故事》、《大宅门续集》、《东方大都会》、《司马迁》、《当代检察官》、《还珠格格》、《延期宣判》、《让爱做主》、《禁区》、《青瓷》、《大矿山》（电视）等。



范志博

毕业自上海戏剧学院表演系。主要演出作品有：《三毛钱歌剧》、《第十二夜》（话剧）；《鲁迅》、《真水无香》、《黄河喜事》、《建党伟业》、《中原女警》（电影），《十八岁的天空》、《美丽的田野》、《江山》、《抓住幸福不撒手》、《十万人家》、《女子监狱》、《法庭风云》、《荆棘花开》、《女装甲团长》（电视）。曾先后荣获第21届中国电视金鹰奖最佳表演艺术女演员奖、第13届中国电影华表奖优秀女演员奖、第13届中国电影表演学会奖（金凤凰奖）等。



韩童生

国家一级演员。主演的影视和话剧作品数量颇多，包括话剧作品：《福音》、《阿Q正传》、《疯狂过年车》、《命运的拨弄》、《生死场》、《赵氏孤儿》，（电影作品）；《手机》、《吃葡萄不吐葡萄皮儿》、《马东的假期》、《饭局也疯狂》，（电视作品）；《编辑部的故事》、《现代诱惑》、《杨门女将》、《新女驸马》、《大宅门2》、《动什么，别动感情》、《天字一号》、《我和我的小姨》、《裸婚时代》、《假如我是真的》、《我要当空姐》等。

此外，他也经常应邀为西方电影配中文对白，其中有《007大战皇家赌场》、《星球大战前传2、3》、《佐罗的面具》、《指环王3王者无敌》、《速度与激情4》等。



李蕴杰

曾参与的话剧与影视作品包括：《鉴真东渡》、《灰色王国黎明》、《阿Q正传》、《小镇风情》、《浮士德》、《这里黎明静悄悄》、《半生缘》（话剧）；《赌王》、《帷幕后的杀手》、《红粉男儿》、《鬼城凶梦》、《以妻子的名义》（影视剧）等。曾荣获亚太地区文华大奖、中国文化部青年优秀演员奖和文化部优秀演员奖。



陶虹

毕业于中央戏剧学院表演系。又一位跨界话剧与影视的演员，担纲演出的作品极多，有话剧演出：《坏话一条街》、《狂飙》、《建筑大师》、《四世同堂》，（电视作品）；《其实男人最辛苦》、《梦开始的地方》、《倚天屠龙记》、《明星制造》、《女人背后的女人》、《税务所的故事》、《百年老宅》、《买房夫妻》，（电影作品）；《黑眼睛》、《离婚》、《说好不分手》、《红色小提琴》、《天使不寂寞》、《秘密》、《活该你单身》、《我的美女老板》等。她荣获诸多奖项，包括

第四届中国电影华表奖最佳女演员奖、第18届中国电影金鸡奖最佳女主角、第23届大众电影百花奖最佳女配角、第八届中国电影表演艺术学会奖金凤凰奖、第六届中国电视电影百合奖优秀女演员奖、第27届飞天奖建国60周年突出贡献奖等。

寄词 人家处 新君王 一别 不见长安见生 但教心似金 词中有誓两心知 七月七日长生殿 夜半无人私语时



王楠

资深表演艺术家，曾荣获第四届话剧金狮奖。主演的影视和话剧作品众多，其中主要的有《万水千山》、《青春之歌》、《八一风暴》、《西安事变》、《原野》、《威尼斯商人》、《失明城市》、《天朝1900》、《萧邦》、《理查三世》（话剧）；《开国大典》、《毛泽东的故事》（电影）；《爸妈都好》、《周璇》、《影后蝴蝶》、《律师事务所》、《广告人》、《哎呀，妈妈》和《卧底》（电视）。



王卫

国家一级演员。毕业自中央戏剧学院表演系的他，在多年的演艺生涯中，曾先后荣获第18届中国戏剧梅花奖和第15届上海白玉兰国际表演艺术奖。参与主演的作品有：《钦差大臣》、《雷雨》、《结婚》、《草莽英雄》、《萧邦》（话剧）；《超时空要爱》、《成吉思汗》、《周恩来》（电影）；《三国演义》、《书剑恩仇录》、《郑成功》、《火烧阿房宫》、《水浒传》、《少年英雄方世玉》、《射雕英雄传》、《特殊使命》、《碧血剑》、《倚天屠龙记》（电视）等。



周玲

国家一级演员，中国国家戏剧家协会会员。曾演出的主要话剧作品有：《明月初照人》、《双人浪漫曲》、《结婚》、《钦差大臣》、《马丁·路德金》、《居里夫人》、《阿斗》等；曾先后荣获第二届中国戏剧梅花奖、中国小剧场戏剧展暨国际研讨会组委会表演奖、中国话剧艺术研究会第三届中国话剧振兴奖、中国文化部直属院团建国五十周年展演表演奖、中国话剧第六届金狮奖。2009年参与国家大剧院话剧《最后的斗争》（又名《大过年》）的演出康媛媛一角。



说唱歌手小老虎

说唱小老虎有中国“Freestyle 说唱第一人”之称号，他能说能唱也能演，还懂得创作，是一位相当全面而活跃的表演艺人。他是中国安徽卫视王牌脱口秀节目《非常静距离》的长驻嘉宾主持，也是《明星大考场》、《非常明星》、《音乐现场》等节目的主持。他曾出版爵士说唱专辑《有机》，获得同行，包括台湾 MC HOTDOG 之极力推崇；另外也先后出版原创动画MV单曲《这个念头是爱》、唱出年轻人心声的又一单曲《房子》，甚至还致力于中国街球文化的推广，为街球运动写了《较劲》等歌曲，之后还同美国的体育杂志

《体育画报》合作，为极限运动如滑板、攀岩、冲浪等创作歌曲并汇成辑。此外，他在2011年9月身兼编剧、主演二职，推出多媒体音乐剧《鲸鱼》，讲述青春、梦想和孤独的故事，是当年北京国际青年戏剧节票房叫好又叫座的演出。曾参与诸多知名音乐节与大型文艺表演，如北京国际流行音乐节、摩登天空音乐节、央视中华情大型文艺晚会全国巡演、2008年五环英国皇家大剧院华人庆典等。



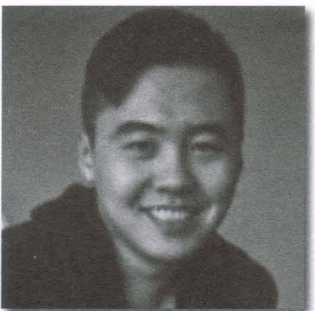
董畅

毕业自中央戏剧学院表演系。近期作品有《红玫瑰与白玫瑰（时尚版）》的红玫瑰王杰瑞，其他演出剧目有《一仆二主》、《天下第一楼》、《物理学家》、《和天使在一起的二十分钟》、《一个绝望的人》、《钦差大臣》、《原野》、《雷雨》等。



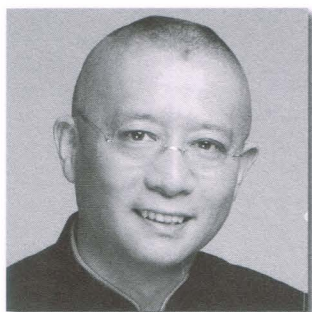
金戈

毕业自中央戏剧学院表演系音乐剧班，金戈最近演出的作品有：《红玫瑰与白玫瑰（时尚版）》的佟振宝，并参与演出《赵氏孤儿》和音乐小品《选择》。



赵晓苏

毕业自中央戏剧学院表演系，赵晓苏曾担任孟京辉戏剧工作室演员、副导演和执行导演等职务。参与的演出作品主要的有：话剧《向上走向下走》、《谁爱谁爱谁谁》、《堂吉珂德》、《琥珀》、《一个无政府主义者的意外死亡》，音乐剧《空中花园谋杀案》，儿童剧《魔山》，电视单元剧《现场铁证》，央视电视栏目《全家总动员》、《你就是火炬手》和《开心辞典》的表演导师/导演，以及电影《不可不拍》。



赵剑华

赵剑华是新加坡华乐团二胡I首席，也是中国音乐家协会会员。其简历被收录在《中国杰出青年词典》及《中国音乐家大辞典》中。

自幼随叔父，著名二胡演奏家兼教育家李樑学习二胡，1975年，代表上海市长宁区少年宫，在中国少年文艺汇演（中西乐器）器乐独奏大赛中赢得最高奖项，隔年在“上海之春”少儿专场中担任独奏，获很高的评价。1978年，以优异的成绩考入上海民族乐团学院，得中国著名二胡演奏家闵惠芬的精心培育，在日后诸

多的中国国内外重要比赛中赢得诸多优秀奖项目，包括在武汉举行的全国民族器乐观摩比赛和上海市青年演员汇演比赛中的优秀表演奖（1985），以及“上海之春”演奏奖。



俞嘉

俞嘉四岁随父亲俞松林学习琵琶，九岁考入中央音乐学院附小，1993年升入中央音乐学院，先后师从李光华、刘德海及林石诚诸教授；在校期间，曾代表学校到新马日等国演出。1997年，她以优异成绩毕业，同年10月加入新加坡华乐团，现任琵琶声部首席。

俞嘉多次在国际比赛中获奖，如华夏中国乐器国际比赛琵琶第二名（1995）、台北民族器乐大赛琵琶亚军（1999）等。任职新加坡华乐团15年间，曾与多位著名指挥家合作，先后演出了琵琶协奏曲

《满江红》、《天缘》、《古道随想》、《草原小妹妹》、《飞天》、《花木兰》、《春秋》等作品。



许徽

许徽自幼学习古筝，于1997考入上海音乐学院，师从郭雪君副教授，同时还拜师杨茹文副教授学习打击乐，并参与组建上海打击乐团。音乐学院四年皆获人民奖学金。2002年考入新加坡华乐团，现为该团古筝与打击乐演奏家。

在中国学习期间，许徽曾是多项音乐赛事的大奖得主，包括第二届海内外江南丝竹比赛与上海市少儿古筝比赛一等奖（1992）、中国全国文化部群星银奖。她曾出访欧美亚多国，其中2001年受法国电视

台之邀参与上海-巴黎卫星传送演出，以及同年的打击乐专场演奏会《秋问》，获乐界人士的好评；此外，她也曾同瞿小松、陈其钢、杨立青等多位著名作曲家合作。



周若瑜

周若瑜现任新加坡华乐团高胡副首席，七岁起学习二胡，1996年考进中国音乐学院附中，2002年以优秀成绩考入中国音乐学院器乐系，她先后师从三位中国著名的二胡教育家，祁坚达副教授、段永强副教授，以及张遵连副教授，在音乐学院的学习还获颁一等奖学金。

目前是新加坡华乐团高胡副首席的她，之前在中国国内曾获得多项大奖，包括第四届天华杯全国二胡比赛金奖（2001）、第三届中国音乐金钟奖全国二胡比赛铜奖（2003）、中录杯全国国际二胡大赛二等奖（2005）。



吴可菲

吴可菲自4岁开始学习二胡和钢琴，2001年到上海音乐学院附中学习，2007年以优异成绩考入上海音乐学院（上音），师从著名二胡演奏家霍永刚副教授。在上音，她连续三年获颁奖学金，第四年获“三好学生”殊荣；此外，也参与上海多项大型音乐会，如上海之春国际音乐节、上音当代音乐周和国际电子音乐周开幕、上海世博倒计时五百天慈善艺术盛典等，还加入著名作曲家何训田为艺术顾问，作曲家/音乐制作人宋歌创建的阿秘厘乐团（一支以中乐为主，结合西方与特制乐器，采用且奏且歌的形式，音乐风格独具一格的乐团）。

2011年毕业于上音，目前是新加坡华乐团中胡副首席。

君不見黃河之水天上來
奔流到海不復回
向堂明鏡悲白髮
朝如青絲暮成雪

再別康橋

輕輕的我走了
正如我輕輕的招手

作別西天的
彩雲

是夕陽中的
在我的心頭

油油的青
草

在夕陽中的
在我的心頭

油油的青
草

在夕陽中的
在我的心頭

油油的青
草

在夕陽中的
在我的心頭

创意团队

指挥 / 创意策划

葉聰

朗诵

中国国家话剧院

陈明昊、陈强、范志博、韩童生、李蕴杰、陶虹、
王楠、王卫国、周玲、小老虎、董畅、金戈、
赵晓苏

乐队

新加坡华乐团

导演

田沁鑫

执行导演

罗兰

布景 / 灯光 / 多媒体设计

王志强

多媒体与灯光操作 / 助理灯
光设计

刘伟诚

多媒体影像设计

白静怡

制作团队

舞台监督

李雋城

音响工程师

戴瑶综

助理舞台监督

李光杰

技师（音响与灯光）

刘会山
梁南运

舞台助理

俞祥兴
李龙辉
黄呈发
陈泓佑

新加坡华乐团

音乐总监

葉聰

驻团指挥

郭勇德

常任客席指挥

顾宝文

指挥助理

倪恩辉、黄佳俊

驻团作曲家

罗伟伦

驻团合唱指挥

桂乃舜

高胡

翁凤梅

李宝顺（乐团首席）

陈淑华

周若瑜（高胡副首席）

郑重贤

李玉龙

周经豪

刘智乐

谢宜洁

余伶*

沈芹

许文静

谭曼曼

赵莉

王佳垚

张彬

二胡

二胡 / 板胡

赵剑华（二胡I首席）

陶凯莉

朱霖（二胡II首席）

林傅强（二胡副首席）

43

FREE PROGRAMMES 免费节目

15 - 24 Feb 2013 • 2013年2月15至24日



初六
15 FRI
星期五

初七
16 SAT
星期六

初八
17 SUN
星期日

初九
18 MON
星期一

初十
19 TUE
星期二

十一
20 WED
星期三

十二
21 THU
星期四

十三
22 FRI
星期五

十四
23 SAT
星期六

十五
24 SUN
星期日

FORECOURT 前院

Huayi Opening - Auspicious Lion Dance

华艺节开幕礼:
祥狮献瑞闹华艺

Wen Yang Lion
Dance Troupe
文场龙狮运动协会
7pm

7.45pm, 9pm & 10.15pm

Festive Pulses 鼓震铃响动滨海

Wufang Singapore, Diabolo Art, ZingO Festival Drum Group (15-17 Feb) & Drummer Studio (18 & 19 Feb)
武坊, 民艺拉铃推广中心, 惊鼓人 (15至17日) 与鼓手剧场 (18与19日)



7.45pm & 9pm

Steps of Spring 跃舞迎春

Tip Tap Toes
Dance Company
踏点舞苑

7.45pm
& 9pm



7.45pm & 9pm

Rhythmic Celebrations 金蛇狂舞迎新年

Blast!
吹破天

7.45pm, 9pm & 10.15pm

Steps of Spring 跃舞迎春

Tip Tap Toes
Dance Company
踏点舞苑

7.45pm & 9pm



WATERFRONT CANOPY 户外天蓬



Hand Puppetry by the Bay 掌中戏

Hui An Puppet Troupe
惠安县掌中木偶戏剧艺术保护传承中心
8.15pm & 9.30pm



OUTDOOR THEATRE 户外剧场

Songs of Celebration 花开富贵贺新春

7.30pm:
Qiu Wen 秋文
8.45pm:
Kong Lan Xun 孔兰薰
10pm:
Chen Ming Pei 陈明佩

Outdoor Singalong 大家齐欢唱

TCR Music Station
演唱人制作室
7.30pm, 8.45pm
& 10pm

Huang Mei Opera: An Excerpt from Mu Gui Ying - The Battle

黄梅戏 - 《穆桂英大破天门阵》之“对枪”
Traditional Arts Centre (Singapore)
新加坡传统艺术中心
7.30pm & 8.45pm

Harmonies of Spring 春韵

Hwa Chang Chinese Orchestra
华中乐团
7.30pm & 8.45pm



Zheng in Spring 春天的箏, 大地情!

Pipa Society (Singapore)
新加坡琵琶协会
7.30pm & 8.45pm

Pipa Expression 琵琶语

Pipa Society (Singapore)
新加坡琵琶协会
7.30pm & 8.45pm



Get Set Go! 和可欣一起 "Get Set 就走"

Tay Kexin 郑可欣
7.30pm & 8.45pm



Passion in Strings 动你心弦

Andrew Lum & New Asia
林志德与新华乐团
7.30pm, 8.45pm
& 10pm



Crazy For You 为你而疯

McCappella
麦克佩拉人声乐团
7.30pm, 8.45pm
& 10pm



Getai Starry Night 歌台群星闹元宵

Various Artists
7.30pm



CONCOURSE 中央大厅

Joyous Melodies 喜庆乐韵

Jing Ying Chamber Ensemble
精英室内乐团
7.15pm, 8.30pm
& 9.45pm



Chinese Zodiac Animals Paper Cut 十二生肖剪纸工作坊

Yong Kah Kin, Song Yue & Dennis Wong
杨家健, 宋玥与黄皓晖
1.30pm, 3.30pm & 5.30pm

Meet The BaoZ 双宝出江湖

Luo BaoLing Audrey & Ling Poh Foong
罗宝玲和林宝凤 2pm, 3pm & 4pm

Voices of Spring 春之歌

Singapore Hokkien Huay Kuan Choir
新加坡福建会馆合唱团
7.15pm, 8.30pm
& 9.45pm



The Elegance of Ruan 阮韵如歌

Ruan Xian Quartet
阮咸印象四重奏
7.15pm, 8.30pm
& 9.45pm



Up close with singer-songwriter - Lin Si Tong 本地唱作人音乐特写 - 林思彤

7.15pm, 8.30pm
& 9.45pm



Sounds of the Sheng 笙响

Resonance 合笙
7.15pm, 8.30pm
& 9.45pm



Echoes from the South 南海之春

Sherly Lim & Johore Bahru Experimental Strings Ensemble
林文杰与新山实验室内弦乐团
7.15pm, 8.30pm
& 9.45pm



Chinese Zodiac Animals Paper Cut 十二生肖剪纸工作坊

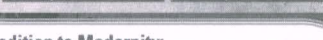
Yong Kah Kin, Song Yue & Dennis Wong 杨家健, 宋玥与黄皓晖
1.30pm, 3.30pm & 5.30pm

Black Forest's Forestation Music Journey 黑森林蛇林化音乐旅程

Black Forest 黑森林
3pm, 4pm & 5pm

Good Times Great Oldies 陪我们一起听老歌!

Stringenza 弦思胡琴四重奏
7.15pm, 8.30pm
& 9.45pm



Storytelling @ the Concourse 小小故事知多少

Zhao Jin & Li Te 陈兆锦与李特
3pm, 4pm & 5pm

Singing Our Songs 唱着我们的歌

Shuang Zi Zuo 双子座
7.15pm, 8.30pm
& 9.45pm



TALKS 讲座
LIBRARY@ESPLANE
滨海艺术中心艺术图书馆

Insight into the Huqin Quartet 胡琴四重奏与环保胡琴
15 Feb, Fri 2月15日, 星期五

Speaker: Chew Hee-chiat (Resident Conductor, Hong Kong Chinese Orchestra) 主讲: 周熙杰 (香港中乐团驻团指挥)
7.30pm 晚上7时30分

What is A Classic Realist Play? 何谓经典写实戏剧?
23 Feb, Sat 2月23日, 星期六

Nine Years Theatre 九年剧场
2.30pm 下午2时30分

From Tradition to Modernity:
Understanding Chinese New Year Prints 年画的演变
24 Feb, Sun 2月24日, 星期日
Speaker: Associate Professor Lee Cheuk Yin 主讲: 李焯然博士
4.30pm 下午4时30分



Gold Roast® WHITE COFFEE



GOLD ROAST WHITE COFFEE
3 IN 1 INSTANT COFFEEMIX (40g)

GOLD ROAST WHITE COFFEE
2 IN 1 INSTANT COFFEEMIX (25g)

DELIGHTING YOUR SENSES WITH EVERY SIP

Make your perfect moments even better with a cup of GoldRoast White Coffee. Indulge in a blend of the finest Brazilian and Colombian coffee, balanced perfectly with creamer to bring you a full-bodied white coffee with a smooth, aromatic aftertaste. Delight your senses with the timeless taste and tradition of GoldRoast White Coffee — pure bliss in every sip.

Available at all major supermarkets and retailers

Quality products of



VIZ BRANZ

Huayi - Chinese Festival of Arts 2013 is made possible with the generous support of

Festival Supporting Sponsors



Product of Viz Branz Limited



Hong Leong Foundation



Kwan Im Thong Hood Cho Temple

Official Newspaper



Lianhe Zaobao

Esplanade would like to thank our Partner and Sponsor for their generous support of the arts

Esplanade Partner

PREFERRED CARD



Visa Worldwide Pte Limited

Corporate Patron



L.C.H. (S) Pte Ltd

The Esplanade Co Ltd is a not-for-profit company limited by guarantee and registered under the Charities Act.
©The Esplanade Co Ltd 2013. All information correct at time of printing.

Another *Esplanade Presents* Programme

滨海艺术中心呈献的另 一项节目